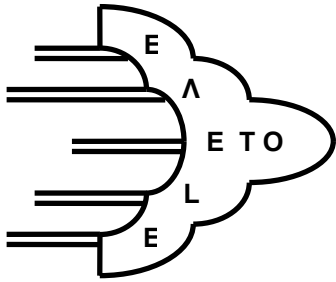


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ
Αρ.Τηλεφ.: 2013778
Αρ.Τηλεομ.: 8068299

Αρ.15 Νοέμβριος-Δεκέμβριος 1995
ISSN 1106-1073

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της ελληνικής ορολογίας.. Συμβολή στην ανάπτυξη της ελληνικής γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

ΜΕΓΑΛΗ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΥΧΙΑ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

“Εκτός προγράμματος” **άνοιγμα σαμπάνιας** στη **δεύτερη συνεστίαση μελών και φίλων της ΕΛΕΤΟ** που πραγματοποιήθηκε στις **24-11-95**, στην ταβέρνα «Ο Χρήστος», (Δουκίσσης Πλακεντίας 34, ΧΑΛΑΝΔΡΙ) και ήταν άλλη μια ευκαιρία συνάντησής μας σε ατμόσφαιρα φιλική και ζεστή.

Ο λόγος ήταν να γιορταστεί η επίσημη ειδοποίηση εκ μέρους της **Ευρωπαϊκής Επιτροπής** ότι η **ΕΛΕΤΟ**, σε συνεργασία με το Γραφείο “**ΟΜΑΔΑ**” (Γ.Κατσαράκης και ΣΙΑ Τεχνικοί Σύμβουλοι), ήρθε πρώτη στον **Διαγωνισμό EDIC 9507** της Τράπεζας Ορολογίας **EURODICAUTOM**, για την ανάληψη της ελληνικής απόδοσης **12.463 όρων** της εν λόγω Τράπεζας.

Η εκδήλωση είχε **συμβολικό χαρακτήρα**: Πρόκειται για το πρώτο επίσημο “πέταγμα” της **ΕΛΕΤΟ** στον ευρωπαϊκό οριζοντα για εργασία **εκπόνησης ελληνικής ορολογίας**, που αποτελεί κύριο στόχο και σκοπό του Καταστατικού της. Η εργασία - που αφορά εννιά συλλογές όρων από διάφορους τομείς - θα πραγματοποιηθεί μέσα στο 1996 βάσει ειδικής **Συμφωνίας Συνεργασίας ΕΛΕΤΟ-“ΟΜΑΔΑ”** το κείμενο της οποίας έχει ήδη κατατεθεί στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

Θα ασχοληθούν **τρία Συλλογικά Μέλη** και **δύο Ειδικές Ομάδες** της **ΕΛΕΤΟ**, **δύο Ειδικές Ομάδες** της “**ΟΜΑΔΑ**” και **δύο Μεικτές Ομάδες**, ενώ όλο το έργο θα έχει την τελική έγκριση του **ΓΕΣΥ**. Ας ευχηθούμε όλοι **Καλή Επιτυχία!**...

K.B.

ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ EBERHARD TANKE

Πρόσφατα εκδόθηκε το βιβλίο “Terminologiearbeit, Theorie und Praxis, Festschrift für Eberhard Tanke zum 75 Geburtstag” που αποτελεί τιμητικό αφιέρωμα για την επέτειο των 75 ετών του E. Tanke. Το βιβλίο περιέχει δημοσιευμένα άρθρα του τιμωμένου και μαρτυρίες διάφορων προσώπων για τη ζωή και το έργο του. Το αφιέρωμα, κυρίως στη Γερμανική γλώσσα, αναφέρεται στη σημαντική συμβολή του E. Tanke στα πεδία της Ορολογίας και της Τεκμηρίωσης και αποτελεί ιστορική επισκόπηση των εξελίξεων στην Ορολογία ύστερα από το 1960.

Ο Tanke εργαζόταν, ως τη συνταξιοδότησή του, στο Τμήμα Γλωσσών της Siemens AG στο Μόναχο. Εγινε γνωστός για το έργο του στην Ορολογία και στην Τεκμηρίωση. Υπήρξε πρωτοπόρος στην εφαρμογή των ηλεκτρονικών υπολογιστών σ' αυτά τα πεδία και βασικός συντελεστής πολλών εξελίξεων.

Οι εργασίες του επηρέασαν αποφασιστικά, τόσο θεωρητικά όσο και πρακτικά (τράπεζες ορολογίας) την ανάπτυξη της Ορολογίας. B.A.Φ.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΣΥΛΛΟΓΙΚΩΝ ΜΕΛΩΝ Δύο νέα Λεξιλόγια της ΜΟΤΟ

Στις αρχές του Δεκέμβρη η **Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων** του **ΟΤΕ** κυκλοφόρησε για σχολιασμό δύο νέα Λεξιλόγια Ορολογίας της **ΜΟΤΟ**: τα **Λεξιλόγια Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας Αρ. 32 και Αρ.34**.

Η προθεσμία για την αποστολή - από οποιονδήποτε ενδιαφερόμενο - τεκμηριωμένων σχολίων και παρατηρήσεων είναι **ως τις 31-1-96**.

“Μεταφραστική Πρακτική και Σύγχρονη Πραγματικότητα”

είναι το **θέμα** της **Διημερίδας** που πραγματοποιεί η Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών και Μεταφραστών Διερμηνέων του Δημόσιου Τομέα, σε συνεργασία με την Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών, **στις 29 & 30 Ιανουαρίου 1996**.

Στη Διημερίδα θα παρουσιάσει την ΕΛΕΤΟ η Αντιπρόεδρος της κα Μαρία Καρδούλη. Με την παρούσα ανακοίνωση απευθύνεται ανοικτή πρόσκληση προς όλα τα μέλη της ΕΛΕΤΟ. Για να δηλώσετε συμμετοχή (δεν είναι δεσμευτικό ούτε υποχρεωτικό) μπορείτε να απευθύνεσθε στην **κα Χριστίνα Φωσιέρη** στο τηλέφωνο **6117275**.

Θ.Α.

“ΕΛ” Η ΕΛΛΑΔΑ ΣΤΗΝ ΕΕ

Προκειμένου να ανταποκριθεί στο αίτημα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής: να καθοριστεί από κάθε **Κράτος Μέλος της ΕΕ** μία και μόνη συντομογραφία του ονόματός του, το Υπουργείο Εξωτερικών συγκάλεσε **ευρεία σύσκεψη** στην οποία προσκάλεσε και την **ΕΛΕΤΟ**.

Επειδή κατά τη συζήτηση του θέματος στο ΓΕΣΥ δεν προέκυψε ενιαία θέση, αποφασίστηκε να μεταφερθεί ο προβληματισμός της ΕΛΕΤΟ στη παραπάνω σύσκεψη και να προταθεί η διοργάνωση, από την ΕΛΕΤΟ και υπό την αιγίδα του Υπουργείου Εξωτερικών, **στρογγυλής τράπεζας** με σκοπό τη λεπτομερή και εμπειριστατωμένη μελέτη του θέματος. Η πρόταση όμως δεν έγινε δεκτή παρόλο που ο γενικός προβληματισμός που εκδηλώθηκε στη σύσκεψη θα τη δικαιολογούσε απόλυτα.

Με πρόσφατη επιστολή του το Υπουργείο Εξωτερικών ενημερώνει όλους του εμπλεκόμενους ότι **προώθησε στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή τη συντομογραφία “ΕΛ”**, αλλά επισημαίνει ότι σε όσους διεθνείς οργανισμούς έχει καθιερωθεί ήδη η συντομογραφία “GR” αυτή θα διατηρηθεί. Σε περιπτώσεις νέων διεθνών οργανισμών πρέπει να γίνεται ειδική συνεννόηση με το Υπουργείο Εξωτερικών.

K.B.



ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (4)

γένια έννοια, γεννοϊκή έννοια (generic concept, notion générale): **Υπερτασσομένη έννοια** σε μια **σχέση γένους-είδους** (3.1.2.1).

όλια έννοια, ολοϊκή έννοια (comprehensive concept ή integrative concept, notion intégrante): **Υπερτασσομένη έννοια** σε μια **σχέση όλου-μέρους** (3.1.2.2).

είδια έννοια, ειδοϊκή έννοια (specific concept, notion spécifique): **Υποτασσομένη έννοια** σε μια **σχέση γένους-είδους** (3.1.3.1).

μέρια έννοια, μεροϊκή έννοια (partitive concept, notion partitive): **Υποτασσομένη έννοια** σε μια **σχέση όλου-μέρους** (3.1.3.2).

τύπος χαρακτηριστικού (type of characteristic, type de caractère): Κάθε κατηγορία **χαρακτηριστικών** που χρησιμοποιείται ως κριτήριο για τη δημιουργία ενός γένιου **συστήματος εννοιών** (3.2).

Παραδείγματα:

- 1 **Χαρακτηριστικά:** τα “είναι κόκκινο”, “είναι μαύρο”, “είναι άσπρο”, “είναι μπλε”
Τύπος χαρακτηριστικού: το χρώμα.
- 2 **Χαρακτηριστικά:** το χρώμα, το υλικό, το σχήμα
Τύπος χαρακτηριστικού: η εξωτερική άποψη.

πλάτος, έκταση (extension, extension): Το σύνολο όλων των **είδιων εννοιών** που συμπεριλαμβάνονται σε μια **γένια έννοια** (3.5).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Ο όρος “πλάτος” ή “έκταση” δεν πρέπει να χρησιμοποιείται για την απαρίθμηση **μέριων εννοιών**.

K.B.



ΜΟΡΦΩΤΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΕΡΕΥΝΩΝ

Το Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών (ΕΙΕ) ανακοίνωσε το πρόγραμμα των μορφωτικών εκδηλώσεων του για την περίοδο 1995-1996. Έχουν προγραμματιστεί πέντε κύκλοι διαλέξεων που αναφέρονται στη “Βυζαντινή Πάτμο”, στο “Περιβάλλον και Υγεία”, στο “Νεοελληνικό Θέατρο”, στην “Ορθοδοξία στην εποχή της Τουρκοκρατίας”, στις “Τελετές Μετάβασης”, καθώς και έναν εμβόλιμο κύκλο στις “ελληνοϊταλικές ιστοριογραφικές συναντήσεις”. Οι εκδηλώσεις γίνονται στο Αμφιθέατρο “Λ. :Ζέρβα” του ΕΙΕ κάθε Τρίτη στις 7:30.

B.A.Φ.



Το όνομα του ...τυριού

Η Εθνική Επιτροπή Γάλακτος Ελλάδος διεξάγει έρευνα που αφορά την ιστορία των παραδοσιακών τυριών μας και την εξέλιξη τους στο πέρασμα του χρόνου. Πέρα από την ύπαρξη ενός τόσο ενδιαφέροντος έργου, αυτό θα χρησιμεύσει και για την κατοχύρωση των ελληνικών τυροκομικών προϊόντων στην Ενιαία Ευρωπαϊκή Αγορά.

Καλείται όποιος διαθέτει σχετικά στοιχεία να συμβάλει σ’ αυτήν την προσπάθεια ερχόμενος σε επαφή με τον καθ. Ε. Μ. Ανυφαντάκη Τηλ - Τηλεομ.: 5294651. Τέτοια στοιχεία είναι : βιβλιογραφία, μαρτυρίες, αποθησαυριστές τεχνικών παρασκευής, αλλά και αναφορές ονομάτων παραδοσιακών τυριών σε παλαιά βιβλία, εφημερίδες ή περιοδικά.

B.A.Φ.



ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

Η **ΕΛΕΤΟ** ευχαριστεί θερμά την Εταιρεία **LEXICON** η οποία σε πρωτοσέλιδη δημοσίευση στο πολύ ενδιαφέρον Ενημερωτικό Δελτίο της, “**ΛΕΞΙΘΗΡΑΣ**”, καταχώρησε τη “**Διακήρυξη - Πρόσκληση προς κάθε φίλο της Ελληνικής Γλώσσας**” της **ΕΛΕΤΟ**.



ΜΙΑ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΟΣ Αρ.13 στον τομέα των πλαστικών

Λάβαμε από το μέλος Α.Σ. επιστολή όπου δίνεται η ακόλουθη: “Εφαρμογή στο πρόβλημα Αρ.13 (“Ο” φύλλο 13, Αύγ.-Σεπ.95): Από τη θεματική περιοχή του ... εσναφίου των πλαστικατζίδων και όχι μόνο:

- α. **extruder**
 - β. **εξτρουίντερ**
 - γ. **εξτρουίντορας**
 - δ. **συσσκευή πλαστικοποίησης και εξώθησης (πλαστικών)**
 - ε. ;
 - ζ. **ζ1. εξωθητήρας** (Φιλόπουλος)
 - ζ2. εξωθητής** (Στασινόπουλος)
 - ζ3. εκβολέας** (Χρησιμοποιείται στο ΕΜΠ)
 - ζ4. μηχανή εκβολής** (Πικούλης, 1946).
- Η συνεννόηση ανάμεσα στους ασχολούμενους στη βιομηχανία γίνεται, τα τελευταία 40 χρόνια με το **α** ή το **β**.

A.Σ.”

ΣΗΜΕΙΩΣΗ “Ο”: Πριν από κάθε σχόλιο, παρατήρηση ή πρόταση να ληφθούν υπόψη οι ορισμοί:

εξωθώ: *ωθώ προς τα έξω, εκβάλλω βίαια* (Δημητράκος)

εκβάλλω: *βάλλω, ρίπτω έξω, εκρίπτω, βγάζω ή πετάω έξω* (Δημητράκος).

B.A.Φ.

ΑΡΚΤΙΚΟΛΕΞΑ ΚΑΙ ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ ΤΟΥΤΟΥ ΤΟΥ ΦΥΛΛΟΥ

ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (της ΕΛΕΤΟ)

ΔΣ: Διοικητικό Συμβούλιο

ΕΕ: Ευρωπαϊκή Ενωση

ΕΛΟΤ Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης

ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 Ομάδα Εργασίας “Ορολογία Πληροφορικής” - Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ

ΜΕΠΟ: Μόνιμη Ομάδα Ορολογίας (του Πανελλ. Συλλόγου Μηχανολ.-Ηλεκτρολόγων)-Συλλογικό Μέλος ΕΛΕΤΟ

ΜΟΤΟ: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας-Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ ...έλα κι εσύ

Πρόβλημα Αρ.15

Σε πρόσφατη συνεδρίασή του (4.12.95) το **ΓΕΣΥ** εξέτασε προτάσεις, μελών και μη μελών της **ΕΛΕΤΟ**, για ορισμένους όρους. Παραθέτουμε τρεις από τις προτάσεις αυτές μαζί με τις αντίστοιχες **θέσεις** του **ΓΕΣΥ**, τόσο για ενημέρωση των αναγνωστών του “Ο” όσο και για ελεύθερο σχολιασμό εκ μέρους τους τόσο της πρότασης όσο και της θέσης του **ΓΕΣΥ**:

Πρόταση	Θέση του ΓΕΣΥ
cursor=κούρσωρ (Λίντελ-Σκοτ-Τζόουζ)	Η Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 (συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ) έχει υιοθετήσει τη (μεταφορική) απόδοση “ δρομέας ” που κρίνεται επιτυχής.
standstill=τυποστάσιο	Εφόσον πρόκειται για σταμάτημα (<i>ακινητοποίηση</i>) μιας δραστηριότητας, που μπορεί να έχει και προσωρινό χαρακτήρα, κρίνεται κατάλληλη η απόδοση: “ αναστολή ” (της δραστηριότητας).
teleworker=εκάεργος	Στην ειδική περίπτωση εφαρμογής του όρου στην Τυποποίηση, ως αναστολή (εθνικής τυποποίησης) χρησιμοποιείται ήδη από τη ΜΟΤΟ . Δεν κρίνεται σκόπιμη η “αντιδανειακή” αντικατάσταση του ελληνικού προθέματος “ ηλε ” (με την τόσο ευρεία σημερινή χρήση) με το επίσης ελληνικό συνώνυμο του “ εκάς ”. Είναι, κατά συνέπεια, προτιμότερο: telework=ηλεργάζομαι, τηλεουργώ teleworking=ηλεργασία teleworker=ηλεργαζόμενος, τηλεουργός

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Μπορείτε να συμβάλετε ουσιαστικά στην αναζήτηση, εκ μέρους του **ΓΕΣΥ**, λύσεων σε σύγχρονα και σημαντικά ζητήματα ορολογίας. Κάνετε τις προτάσεις σας, σύντομα και τεκμηριωμένα, στο **τηλέφωνο 6118986** ή - ακόμα καλύτερα - στείλτε ένα σύντομο **τηλεμοιοτύπημα** στον αριθμό **8068299**.

K.B.